

ÍNDICE

Prólogo

Una Historia de entonces, una Historia de ahora..... 11

Preliminar 15

Capítulo 1

Hölderlin en España (1843-2022)..... 17

La llegada pospuesta de Hölderlin a España (1843-1935)..... 17

1. Introducción 17

2. Friedrich Hölderlin en la prensa 18

3. Traducciones de obras relacionadas con el autor 27

4. Traducciones puntuales de fragmentos..... 30

Primeras traducciones de obras generales o antologías (1919-1974)..... 36

1. Maristany, Montoliu y la editorial Cervantes (1919-1921)..... 36

2. Cernuda y Gebser en Cruz y Raya: una antología de Hölderlin
(1935)..... 46

3. Antologías y poemas puntuales: traducciones posteriores a 1935... 50

Joan Vinyoli y las Ediciones del Zodiaco (1941)..... 50

Luis Díez del Corral y *El Archipiélago* (1941) 51

Carmen Bravo Villasante: del poema a la tragedia (1944) 52

José María Valverde y doce poemas de la colección
Adonais (1949) 53

Bofill y Ferro y Gutiérrez: la poesía alemana de José Janés (1949) ... 53

Seis traducciones rumanas en español: Horia Stamatu (1959)..... 58

Jacobo Muñoz Veiga y *La Caña Gris* (1961)..... 60

Talens y Keil: versiones a cuatro manos (1970)..... 61

4. Apunte sobre las traducciones de Hölderlin de 1910 a 1970..... 63

La reedición de las traducciones de Luis Cernuda y Hans Gebser 64

1. Una antología de Hölderlin para la revista *Bucco* (1971) 64

2. *La Ilustración Poética Española e Iberoamericana* (1974)..... 65

3. Derek Harris y Luis Maristany: *Poesía completa* (1974) 66

4. La edición de Jenaro Talens (1974) 67

Traducciones poéticas de Hölderlin a partir de 1975 68

Capítulo 2

Hans Gebser y España (1931-1937)	71
Llegada a la península ibérica (1931)	71
Obra, traducciones y amistad con autores del 27 (1932-1937).....	77
La antología <i>Neue spanische Dichtung</i> (1935).....	85
Salida de Madrid. <i>Los poetas del mundo defienden al pueblo español</i> (1936-1937).....	108

Capítulo 3

La traducción de Hölderlin para <i>Cruz y Raya</i>	115
Antecedentes de una traducción para <i>Cruz y Raya</i>	115
Cernuda y Gebser ante la traducción de Hölderlin.....	120
Los textos para <i>Cruz y Raya</i>	128
El texto original en lengua alemana: hipótesis crítica y documental....	139
La agenda «Mignon» de Hans Gebser.....	147
Jouve, Klossowski y <i>La Nouvelle Revue Française</i>	154
En busca de los originales.....	160
«Scardanelli, 24. April 1049»	171
Dos ediciones	174
La biblioteca del Instituto Görres y el Centro de Intercambio Intelectual Germano-Español.....	185
Recapitulación	200

Epílogo	207
---------------	-----

Anexo documental

Anexo del capítulo 1	211
Anexo del capítulo 2	223
Anexo del capítulo 3	227

Bibliografía	243
1. Textos	243
2. Ediciones de Friedrich Hölderlin (en orden cronológico).....	243
3. Obras de Luis Cernuda.....	245
4. Bibliografía de referencia y consultada	246
5. Otras fuentes	257